

## M. SMITH

Je vais vous en dire une, à mon tour: <Le Serpent et le Renard.> Une fois, un serpent s'approchant d'un renard lui dit: "Il me semble que je vous connais!" Le renard lui répondit: "Moi aussi. Alors, dit le serpent, donnez-moi de l'arget- Un renard ne donne pas d'argent," répondit le rusé animal qui, pour s'échapper, sauta dans une vallée profonde pleine de fraisiers et de miel de poule. Le serpent l'y attendait déjà, en riant d'un rire méphistophélique. Le renard sortit son couteau en hurlant: "Je vais t'apprendre à vivre!" puis s'enfuit, en tournant le dos. Il n'eut pas de chance. Le serpent fut plus vif. D'un coup de poing bien choisi, il frappa le renard en plein front, qui se brisa en mille morceaux, tout en s'écriant: "Non! Non! Quatre fois non! Je ne suis pas ta fille."

### TRANSLATIONS:

*I'll tell you one: "The Snake and the Fox." Once upon a time, a snake came up to a fox and said: "It seems to me that I know you!" The fox replied to him: "Me too." "Then," said the snake, "give me some money." "A fox doesn't give money," replied the tricky animal, who, in order to escape, jumped down into a deep ravine full of strawberries and chicken honey. But the snake was there waiting for him with a Mephistophelean laugh. The fox pulled out his knife, shouting: "I'm going to teach you how to live!" Then he took flight, turning his back. But he had no luck. The snake was quicker. With a well-chosen blow of his fist, he struck the fox in the middle of his forehead, which broke into a thousand pieces, while he cried: "No! No! Four times no! I'm not your daughter."*

*Yo, a mi vez, voy a contarte una: <La serpiente y la zorra.> Una vez una serpiente se acercó a una zorra y le dijo: "Me parece que te conozco." La zorra le contestó: "Yo también." "Entonces - dijo la serpiente- dame dinero." "Una zorra no la dinero," respondió el astuto animal que, para escaparse, saltó a un valle profundo lleno de fresas y de miel de gallina. La serpiente le esperaba allí y reía con una risa mefistofélica. La zorra sacó su cuchillo y le gritó: "Voy a enseñarte a vivir!" Y huyó, dándole la espalda. No tuvo suerte. La serpiente fue más rápida, asestó a la zorra un puñetazo en plena frente, que se rompió en mil pedazos, mientras gritaba: "No! No! Cuatro veces no! Yo no soy tu hija!"*